Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy była w najtrudniejszej\* (chwili) rodzenia, powiedziała do niej położna: Nie bój się, bo i w tym (dziecku) będziesz miała syna.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W najtrudniejszej jego chwili położna ogłosiła: Nie bój się! Tym razem też masz syna! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy rodziła w wielkich bólach, położna powiedziała do niej: Nie bój się, bo i tego syna będziesz miała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ciężko pracowała przy rodzeniu, rzekła baba do niej: Nie bój się; bo i tego syna będziesz miała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dla trudności porodzenia poczęła w niebezpieczeństwie być. I rzekła jej baba: Nie bój się, bo i tego syna będziesz miała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I kiedy urodziła w wielkich bólach, rzekła do niej położna: Już się nie lękaj, bo oto masz syna! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ciężko rodziła, rzekła do niej położna: Nie bój się, bo i tym razem masz syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy tak ciężko rodziła, położna powiedziała do niej: Nie bój się, bo i tym razem masz syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy rodziła w wielkich bólach, położna mówiła do niej: „Nie bój się, bo znów masz syna”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czasie wielkich bólów porodowych rzekła do niej położna: - Nie lękaj się! I tym razem masz syna! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy rodziła z trudem, powiedziała jej położna: Nie bój się, masz syna! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, коли тяжко вона родила, сказала їй повитуха: Кріпися бо і цей тобі син. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy ciężko rodziła, powiedziała do niej położna: Nie obawiaj się, gdyż i ten będzie twoim synem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale chociaż poród miała ciężki, położna powiedziała do niej: ”Nie lękaj się, bo będziesz miała i tego syna”. |

1. 1) Inf. hi elativus, <x>10 35:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)